

Dandapati

Traduction officielle pour le Mahajrya de la prière Dharani du Dandapati

Pour chaque ligne, nous offrons le chant traditionnel, les mots en Sanskrit inaltéré, et la signification littérale française, si possible. Même dans les présumés textes originaux en Sanskrit, il y a des variations d'une édition à l'autre. Les diverses traductions dans chaque langue sont encore plus disparates et différentes. Nous offrons ici une traduction faite au mieux de notre capacité, pour inspirer le lecteur. Mais une invocation (dharani) est plus qu'un simple texte littéral et il invoque la puissance de l'âme en action. Ici, le danda n'est pas un simple bâton, mais un bâton de l'esprit, lequel est la volonté, la détermination, ou plus encore, la kundalini.

Chant traditionnel	Sanskrit inaltéré	Français littéral
adaṇḍe	a-daṇḍā	Sans châtement
daṇḍa-pati	daṇḍa-patī	Seigneur du bâton
daṇḍavarte	daṇḍa-āvartā	Maniant un bâton tout autour
daṇḍakuśale	daṇḍa kuśalā	Habile avec un bâton
daṇḍasudhāre	daṇḍa-sudhārā	Dont le bâton est bien dirigé
sudhāre	su-dhārā	Déterminé, bien guidé (pour votre amélioration)
sudhārapati	su-dhāra-patī	Seigneur de la voie adéquate (pour vous améliorer)
buddhapaśyane	buddha-paśyanā	Dont la vision a été éveillée
sarvadhāraṇi āvartani	sarva-dhāraṇi-āvartani	Toutes les invocations (dhāraṇīs) en rotation
sarvāndhāśyāvartani	Sarvam-dhāśi-āvartani	Chaque demeure est votre voie
su-āvartani	su-āvartani	Source en rotation (Compétent dans les arts magiques)
saṃghaparīkṣaṇi	saṃgha-parīkṣaṇi	Investigation de la communauté (saṃgha)
saṃghanarghātani	saṃgha-nirghātani	Non pas la destruction de la communauté (saṃgha)
asaṃge	a-saṃgā	Détaché
saṃgāpagate	saṃga-apagatā	Libéré de l'attachement
tri-adhvasaṃgatulya arate-prāpte	tri-adhva-saṃgatulya-arati-prāptā	Egalité pour tous par la réunion des trois voies atteintes avec vertu
sarvasaṃgasamatikrānte	sarva-saṃga-samatikrāntā	Transcendant tout attachement
sarvadharmasuparīkṣite	sarva-dharma-suparīkṣitā	Examinant tous les enseignements (dharmas) attentivement
Sarvasattvaruta kauśalyānugate	sarva-sattva-ruta-kauśalya-anugatā	Intéressé par le bien-être entourant tous les êtres.
siṃhavikrīḍite	siṃha-vikrīḍitā	Transformant les lions en jouets